

## Traduções e retraduições das obras brasileiras no espaço literário internacional

### Apresentação

Os Estudos da Tradução têm ganhado cada vez mais espaço nas pesquisas acadêmicas e estabelecido um campo muito promissor no Brasil, impulsionados pela criação de novos cursos e programas de pós-graduação dedicados à tradução. Em sintonia com esse crescimento, este Dossiê Especial, número 82 da Revista Leitura, celebra a parceria de instituições nas quais a pesquisa sobre tradução literária é pulsante e apresenta o que há de mais recente no estudo de traduções e retraduições das obras brasileiras no espaço literário internacional, percebendo que a literatura brasileira tem dissipado cada vez mais barreiras e chegado de forma tão significativa em muitos países, movimento este que esteve ligado ao fenômeno de estrangeirização das elites brasileiras que, segundo Wyler (2003, p. 57), foi muito forte, especialmente durante o século XIX e início do século XX porque a cultura francesa havia se desenvolvido no Brasil com o ensino dos jesuítas e foi reforçada pelas proibições de fundar universidades e imprimir livros em território brasileiro até 1808.

No Chile, por exemplo, de acordo com a professora Dra. Letícia Gollner, acadêmica da Pontificia Universidad Católica de Chile, destacamos a importância da tradução de literatura brasileira que atualmente circula em outras latitudes através de projetos de tradução do português para o espanhol de crônicas de Lima Barreto, contos infantis de Monteiro Lobato, teoria da tradução a partir da perspectiva de Paulo Henriques Britto e mais recentemente textos da autora Júlia Lopes de Almeida, além de poemas, ensaios, contos e crônicas de Mário de Andrade. Muitos desses textos são inéditos em castelhano ou chegam pela primeira vez do lado de lá da Cordilheira dos Andes através da tradução.

Este número é, então, o resultado do trabalho colaborativo entre pesquisador.as da Universidade Federal de Alagoas, da Universidade Federal de Santa Catarina, da Universidade de Brasília e da Pontificia Universidad Católica de Chile e com ele a Revista Leitura coloca em evidência a tradução literária em treze artigos inéditos, que explicitam os inúmeros trânsitos das literaturas traduzidas. Além disso, ele ainda traz duas entrevistas, uma com o escritor Antônio Torres, da Academia Brasileira de Letras, e outra com Nilton Resende, escritor, professor e editor do selo literário Trajes Lunares. Há ainda uma resenha sobre a obra de Clarice Lispector em língua inglesa, seguida de uma seção Varia, com cinco artigos cujas pesquisas se situam no campo dos estudos linguísticos e literários.

As reflexões aqui apresentadas se destacam por seu aspecto internacional, intercultural e interinstitucional já que envolvem acadêmicos de diversas procedências geográficas e discentes de diferentes níveis que formam coletivos heterogêneos e permitem que a literatura brasileira circule em distintas regiões cruzando mares e oceanos, e também montanhas que antes poderiam parecer intransponíveis. A literatura brasileira traduzida

# **Leitura**

Nº 82 Ano 2024

Revista do Programa  
de Pós-graduação  
em Linguística e Literatura

Universidade Federal  
de Alagoas

rompe as barreiras continentais e este número reflete esse movimento, pois, como já afirmou Berman (2002), “a essência da tradução é ser abertura, diálogo, mestiçagem, descentralização. Ela é relação, ou não é nada”.

Agradecemos, com grande entusiasmo, a todos/as os/as autores e autoras que compartilharam seus trabalhos conosco, bem como às/aos revisoras.es, editoras e pareceristas que tornaram possível a realização deste tão aguardado volume. Sem o comprometimento e a dedicação de todos os envolvidos, nossa revista não seria um fórum vibrante e dinâmico para os leitores e leitoras.

Portanto, resta-nos convidar vocês a explorarem os textos deste número e a se juntarem a nós na jornada contínua em apoio à ciência, à pesquisa em ciências humanas e à difusão da literatura brasileira pelo mundo.

**Excelente Leitura!**

**organizador e organizadoras**

Dr. Kall Lyws Barroso Sales - Universidade Federal de Alagoas

Dra. Marie-Hélène Catherine Torres - Universidade Federal de Santa Catarina

Dra. Clarissa Prado Marini - Universidade de Brasília

Dra. Letícia Goellner - PUC-Chile